

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE  
EL MINISTERIO DE COMERCIO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA  
Y  
EL BANCO CENTRAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

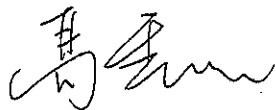
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE COOPERACIÓN EN  
MATERIA DE ESTADÍSTICAS DE INVERSIÓN DIRECTA

El Ministerio de Comercio de la República Popular China y el Banco Central de la República Argentina, mediante consultas y debates cordiales, han llegado al siguiente consenso respecto del establecimiento de un mecanismo de cooperación en materia de estadísticas para la inversión extranjera directa en ambos países.

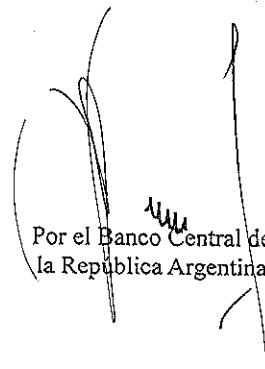
1. Con el objeto de reflejar plenamente la situación real de la inversión directa de uno de los países firmantes en el otro y fortalecer el mutuo entendimiento e intercambio de estadísticas oficiales, ambas partes reconocen la importancia de la cooperación en materia de estadísticas respecto de la inversión directa en sus respectivos territorios y deciden establecer un mecanismo de cooperación en materia de estadísticas para la inversión directa mutua.
2. Las partes adherirán a los siguientes principios cuando cooperen para alcanzar las metas establecidas.
  - 2.1. Las partes designarán al organismo o área que, en representación de cada una de ellas, realizará las tareas relevantes de cooperación en materia de estadísticas.
  - 2.2. Ambas partes deben cumplir con sus correspondientes obligaciones según lo establecido en la legislación pertinente durante esta cooperación en materia de estadísticas.
  - 2.3. El informe de investigación sobre cooperación bilateral en materia de estadísticas se divulgará solamente cuando medie autorización de ambas partes.
3. Ambas partes acuerdan que la información alcanzada por esta cooperación quedará limitada a la que se encuentre contenida en las bases de datos que, en materia de inversión extranjera mutua, administren las signatarias al momento en que se efectúe la consulta.

4. Ambas partes acuerdan determinar, mediante comunicaciones amistosas, los temas principales y los programas de investigación.
5. Ambas partes acuerdan que el mecanismo de cooperación que se implemente para el cumplimiento del presente Memorando de Entendimiento se efectuará aplicando los medios y recursos que se encuentran en funcionamiento en cada institución, dentro del habitual desarrollo de las funciones de las mismas.
6. El presente Memorando de Entendimiento podrá modificarse cuando medie el consentimiento de ambas partes.
7. El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigencia el día de su firma, y permanecerá en vigor durante treinta días con posterioridad a la fecha en que cualquiera de las partes notifique a la otra por escrito su intención de rescindir este Memorando de Entendimiento.

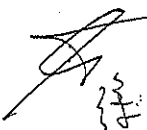
El presente Memorándum de Entendimiento se firma en la Ciudad de Buenos Aires el día 18 del mes de julio de 2014 en dos copias originales, en los idiomas chino, castellano e inglés, habiendo sido cada uno de los textos autenticados. Ante la divergencia en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



Por el Ministerio de Comercio de  
la República Popular China



Por el Banco Central de  
la República Argentina



中华人民共和国商务部与

阿根廷共和国中央银行

关于建立两国直接投资统计合作机制的谅解备忘录

中华人民共和国商务部与阿根廷中央银行经过友好协商，就建立两国直接投资统计合作机制达成以下共识：

一、为全面反映一国在对方国家直接投资的实际情况，加深两国官方统计的相互了解和交流，双方认为，开展两国间直接投资统计方面的合作非常必要，因此决定建立两国直接投资统计合作机制。

二、为取得预期成果，双方应在开展合作时遵循以下原则：

（一）双方将指定统计机构和人员作为其代表负责相关统计合作工作。

（二）统计合作过程中，如涉及双方相关法律，双方应遵守有关规定。

（三）双方统计合作研究成果，须经双方授权后方可对外公布。

三、双方同意合作范围仅限于各自数据库中有关双方直接投资的信息。

四、双方同意在友好协商的基础上，确定统计合作的主



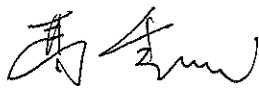
要目标及研究方案。

五、为执行本备忘录，双方同意，合作机制应以各自指定机构在正常履行职责时的工作方式和资源为基础开展活动。

六、双方可在达成共识的前提下，对本备忘录进行修改。

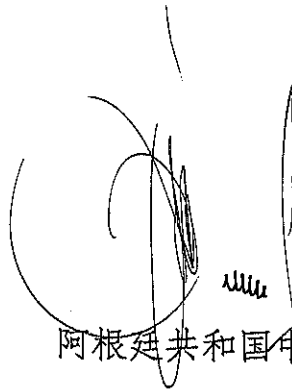
七、本备忘录自签字之日起生效。如任何一方书面通知对方终止本备忘录，则本备忘录自通知发出之日起 30 天后失效。

本备忘录于 2014 年 7 月            日在布宜诺斯艾利斯市签署，一式两份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如三种文本文意存在差异，则以英文文本作准。



中华人民共和国商务部

代 表



阿根廷共和国中央银行

代 表



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF COMMERCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
THE CENTRAL BANK OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
ON  
ESTABLISHING THE STATISTICAL COOPERATION MECHANISM FOR DIRECT  
INVESTMENT

The Ministry of Commerce of the People's Republic of China and the Central Bank of Argentina, through friendly discussion and consultation, hereby reach the following consensus on establishing the statistical cooperation mechanism for foreign direct investment in both countries as follows:

- 1 In order to fully reflect the actual situation of one country's direct investment in the other, deepen mutual understanding and exchange of official statistics, both parties recognize the importance of carrying out statistical cooperation on direct investment in their territories, and decide to establish a statistical cooperation mechanism on mutual direct investment.
- 2 The parties shall adhere to the following principles when cooperating to achieve the expected goals.
  - 2.1 The parties shall appoint designated institution and personnel, on behalf of the party, to perform the relevant works of statistical cooperation.
  - 2.2 Both parties shall fulfill corresponding obligations, if applicable, as stipulated in relevant laws during this statistical cooperation.
  - 2.3 The research report on bilateral statistical cooperation shall be disclosed only upon the authorization of both parties.
- 3 Both parties agree that only the information stored in databases of mutual foreign investment managed by the parties hereto at the time of a request shall fall within the scope of this MOU.
- 4 Both parties agree to identify the main subjects and research programs on the basis of friendly communication.



- 5 Both parties agree that the cooperation mechanism aimed to comply with this MOU shall be implemented on the basis of any such means and resources as are available in each institution during the ordinary course of their duties.
- 6 This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of both parties.
- 7 This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until thirty days after the date of the written notification from either party to the other of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding is signed in the City of Buenos Aires on July 18<sup>th</sup>, 2014 in two original copies, each made in Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Ministry of Commerce of  
the People's Republic of China



For the Central Bank of  
Republic of Argentina

